



LES YEUX DE LOUSANOUC

étrange miroir

CREATION 2024 - VERSION SALLE EN 2026

Un conte historique, musical et cinématographique

projections, récit sonore immersif au casque, animations sous caméra

Une grue cendrée s'anime sur les murs de la salle. Passionnée de géographie, elle déploie les pages de son atlas géant. À l'intérieur, la vie de Lousanouch, une enfant arménienne, se dessine sur des cartes.

Ce touchant récit documenté se rejoue à chaque séance grâce aux manipulations sous caméra, aux projections dynamiques des décors et personnages, et à une bande son qui se fabrique en temps réel à l'oreille du spectateur.

Portée par la force saisissante de la musique arménienne et des compositions modernes d'Erwan Fauchard, Marie Arlais donne voix aux oiseaux qui dévoilent l'épopée discrète de cette jeune arménienne, de l'Empire Ottoman à Beyrouth, en passant par Constantinople, Marseille et Privas.

Un voyage collectif dans la nuit et la lumière de l'humanité.



Durée 1h

Public

de 50 à 500 personnes

Tout public

à partir de 10 ans

option son au casque (*nous disposons de 300 casques FM*)

Cinéma vivant

Fabrication d'images

Récit sonore

Comédienne voix live

Manipulations sous caméra

Nb : Création initialement prévue pour l'espace public (mapping monumental) et récemment adaptée pour tout type de salle.



Les Yeux de Lousanouch raconte l'histoire de Lousanouch Kechichian(1910-2007) telle que nous l'a transmise sa nièce Élisabeth.

Au commencement

Gru Gru, la vieille grue savante, ouvre son Atlas. Sa voix éraillée et son langage ampoulé prêtent à sourire autant qu'ils mettent à l'aise. À mesure qu'elle livre un discours passionné et instructif sur les cartes, leur histoire et leur pouvoir, l'Atlas prend vi.

Le procédé exposé, c'est un voyage à travers le temps et l'espace qui commence.



Accessible au plus grand nombre, ce spectacle donne la parole aux oiseaux pour observer le monde avec acuité et poésie.

Les manipulations d'un livre objet sont retransmises à grande échelle. Ses pages se déplient et dévoilent des images animées grâce à des procédés d'incrustations évoquant le cinéma de Méliès.



Toutes et tous se plongent dans ce livre magique, s'émerveillent des astuces visuelles et suivent l'histoire avec grand intérêt.

Au micro, Marie Arlais interprète son propre texte, prêtant sa voix à la tourterelle, pour s'adresser à Lousanouch, puis à la grue géographe, qui donne les repères spatiaux et historiques. La narration se positionne entre le conte et la fiction documentaire. Elle est doublée en arménien occidental.

La musique originale signée par Erwan Fauchard rythme l'aventure avec élégance. Il a puisé son inspiration dans les thèmes de Komitas (1869-1935), monument de la musique classique arménienne. Ses arrangements explorent une grande diversité de textures et d'espaces, électro, électriques et acoustiques.

Le violoncelle et la voix de Astrig Siranossian (extraits de son album Duo solo paru en 2023) apportent ça et là une touche arménienne sensible. Ses pièces soulignent le lien intime qui se crée entre la tourterelle et Lousanouch.

«Une poésie visuelle et sonore qui enveloppe la narration et lui ouvre des espaces sensibles. Les choix scénographiques, la création lumière et l'univers sonore participent à préciser les contours du monde de Lousanouch et renforcent l'immersion, tout en aidant précieusement à aborder un sujet grave. Cette approche, très aboutie, me semble aussi pouvoir toucher particulièrement les jeunes publics, souvent sensibles aux formes hybrides où l'image, le son et le jeu se répondent avec inventivité.»

Christophe Poilane
Conseiller pour l'action
culturelle et territoriale
DRAC des Pays de la Loire



Ici, pas d'image de synthèse ni d'animations en 3D, mais un univers visuel truculent qui fait la part belle au "fait main": décors dessinés sur des rouleaux, personnages animés, cartographies en stop motion... et des mains, justement, celles de Raphaël Rialland, qui jouent, en prise de vue réelle sur banc-titre, avec les matières et objets qui nous parlent de Lousanouch : papiers découpés, sable, peinture, broderies, objets... Elles racontent en gestes ses apprentissages et son évolution.

L'utilisation de la couleur verte permet d'intégrer des images réelles: films de l'époque¹ et archives familiales s'insèrent ainsi dans l'univers graphique, comme des fragments du réel qui ressurgissent du passé. La richesse de ces archives étoffe le propos historique qui se tisse autour du personnage.

Le mixage inventif des images et des manipulations sous caméra compose des tableaux animés pour chaque étape de l'odyssée de Lousanouch : Empire Ottoman, Constantinople, Beyrouth, jusqu'à Privas et ici-même...

«... un projet d'un grand intérêt à la fois culturel et pédagogique... un vecteur de transmission au grand public d'une histoire complexe et méconnue. Écrit avec rigueur historique et poésie narrative, il témoigne de l'engagement opiniâtre qui anime ses concepteurs. À l'heure où les discours négationnistes, les obscurantismes et les entreprises de haine encombrant les réseaux sociaux, il est essentiel que des spectacles comme celui-ci puissent faire faire partager au plus grand nombre, et dans des langages accessibles à tous, les acquis de la recherche.»

Boris Adjémian

Historien, directeur de la bibliothèque Nubar (UGAB)

¹ cf. sources p.7



étrange miroir

Collectif pluridisciplinaire porté par Marie Arlais et Raphaël Rialland, *étrange miroir* développe depuis 2011 son univers, poétique et documenté.

Nous sommes animés par l'envie de créer des formes hybrides, qui interpellent d'une manière singulière et ludique : Ciné concert documentaire, installations interactives, animation, spectacles embarqués dans un bus, projections dynamiques à vélo...

À travers ses spectacles, installations ou podcasts, *étrange miroir* brouille les frontières et mélange les genres.

Traversés par des histoires individuelles et collectives, nos projets se basent sur l'écriture, le dessin, la musique, s'enrichissent d'apports scientifiques et détournent les outils numériques.

étrange miroir invite à rêver et à réfléchir, à apprendre et partager notre perplexité face à notre monde.

LIVE *version salle*

Voix
Marie ARLAIS

Vidéo & Manipulations sous caméra
Raphaël RIALLAND

IMAGE

Animations dessinées oiseaux et personnages

Raphaël RIALLAND
Clara ROBERT
Warren MANVELYAN

cartes et décors animés
Raphaël Rialland

Titres & Lettrages manuscrits
Guillaume MOITESSIER
Warren MANVELYAN

Motion design
Hugo MICHEL
Maëla MENARD
Raphaël RIALLAND

Livre objet
conception **Raphaël RIALLAND**
composition **Guillaume MOITESSIER**
montage **Fanny MASSEBIAU**

Figurants images de références
Zelie BAUCHET, Solal BOIVEAU
Anoush DASHTOYAN

Bande annonce
Karine Van Ameringen

Broderies
Lousanouch KECHICHIAN

Polices de caractères
Ariel MARTÍN PÉREZ

Stagiaire Image
Joshua RIALLAND

Soutien technique
Philippe GAUTIER (Diazzo)
Martin CAILLEAU

Couture
Marie RIALLAND

REGARDS EXTÉRIEURS

Amandine Dolé
Mareva Carassou
Robin Lombardet

LES YEUX DE LOUSANOUC

ÉQUIPES



SON

Texte
Marie ARLAIS

Musique originale
Erwan FAUCHARD

Musiques additionnelles
Garuna, Chinar es, Noubar & Sareri Hovin Mernem
interprétés au violoncelle & chant par
Astrig SIRANOSSIAN album Duo Solo (2022)
avec l'aimable autorisation de Sirano Prod

GrunK, **KOMITAS**
par **Oriort Simonian & Mr Tcheurekdjian**
Hayr Mer, **KOMITAS**
par l'ensemble **Hayrik Mouradian**
Adesh Kan Finas, **FAIROUZ**

Création sonore
Raphaël RIALLAND
Marie ARLAIS
Solène LE THIEC
Sandy RALAMBONDRAIN

Voix arméniennes
Maral HARBOYAN
Daniel & Mayda KOCHKARIAN
et les enfants de l'amicale
des arméniens de Romans s/Isère

Voix enfants FR
Anouk RIALLAND ARLAIS
Suzie BÜRKI BAUCHET

Traduction
Maral HARBOYAN

CONSTRUCTION

Construction, machinerie
Aurélien «Bambi» BELIAH
Ebounissomadou DOUKOURÉ
Mathilde LENEVET
Nicolas ROUSSEAU
Rozenn LE MAGUERESSE
Raphaël RIALLAND
Clara ROBERT
Lionel CADEAU

SOURCES & INSPIRATIONS

FILMS D'ARCHIVES

Armeniernot und Christenhilfe, 1930
Avec l'aimable autorisation du Bundesarchiv
Le Pirée, Salonique, Chypre 1923-1927 - Derounian
Ankara, 1922 Camille Sauvageot, musée Albert-Kahn collection « Archives de la planète »
Constantinople 1919 Images défense
Commémorations, Marseille 1965 Hay Prod 2
Sans retour possible, 1983 Jacques Kébadian et Serge Avédikian, avec l'aimable autorisation de Serge Avédikian

PHOTOGRAPHIES

Archives familiales, famille Kechichian
Bibliothèque Nubar, Paris
Musée-Institut du Génocide Arménien, Erevan

CARTES

Plaque de Mesopotamie, Sippar, 2500 av. J.C.
Tabula-Rogeriana, al Idrîsî, XIIe s
Table de Peutinger, XIIIe s
Dieu, le Cosmos et l'humanité, Hildegard von Bingen, 1165
Planisphère de Waldseemüller, 1507
Centre du Patrimoine Arménien, Valence
Bibliothèque Nubar, Paris
Archives départementales de la Drôme
Raymond Kévorkian et Eric Van Lauwe
Matenadaran, musée des manuscrits, Erevan
Archives départementales de l'Ardèche
Bibliothèque nationale de France
Near East Relief
David Rumsey Map Collection
Thierry Gauthé, Courrier international
Centre d'études arméniennes, 1965
After the Map, William Rankin
Atlas de la vie sauvage, Larousse
La Mer, Larousse
Cartographie, IGN-Nathan

FILMS

Jennig, Vasken TORANIAN
Sans retour possible, Jacques KEBADIAN & Serge AVÉDIKIAN
Nous avons bu la même eau, Serge AVÉDIKIAN
La filmographie de Robert GUÉDIGUIAN
La filmographie de Artavazd PELECHIAN
The Cut, Fatih AKIN
America America, Elia KAZAN
Les tatouages de ma grand mère, Suzanne KHardALIAN
La couleur de la Grenade, Sergueï PARADJANOV
Ararat, Atom EGOYAN
Auction of Souls, Ravished Armenia, 1918
Aurora's Sunrise, Inna SAHAKYAN
Liquid Traces, Charles HELLER et Lorenzo PEZZANI

MUSIQUES

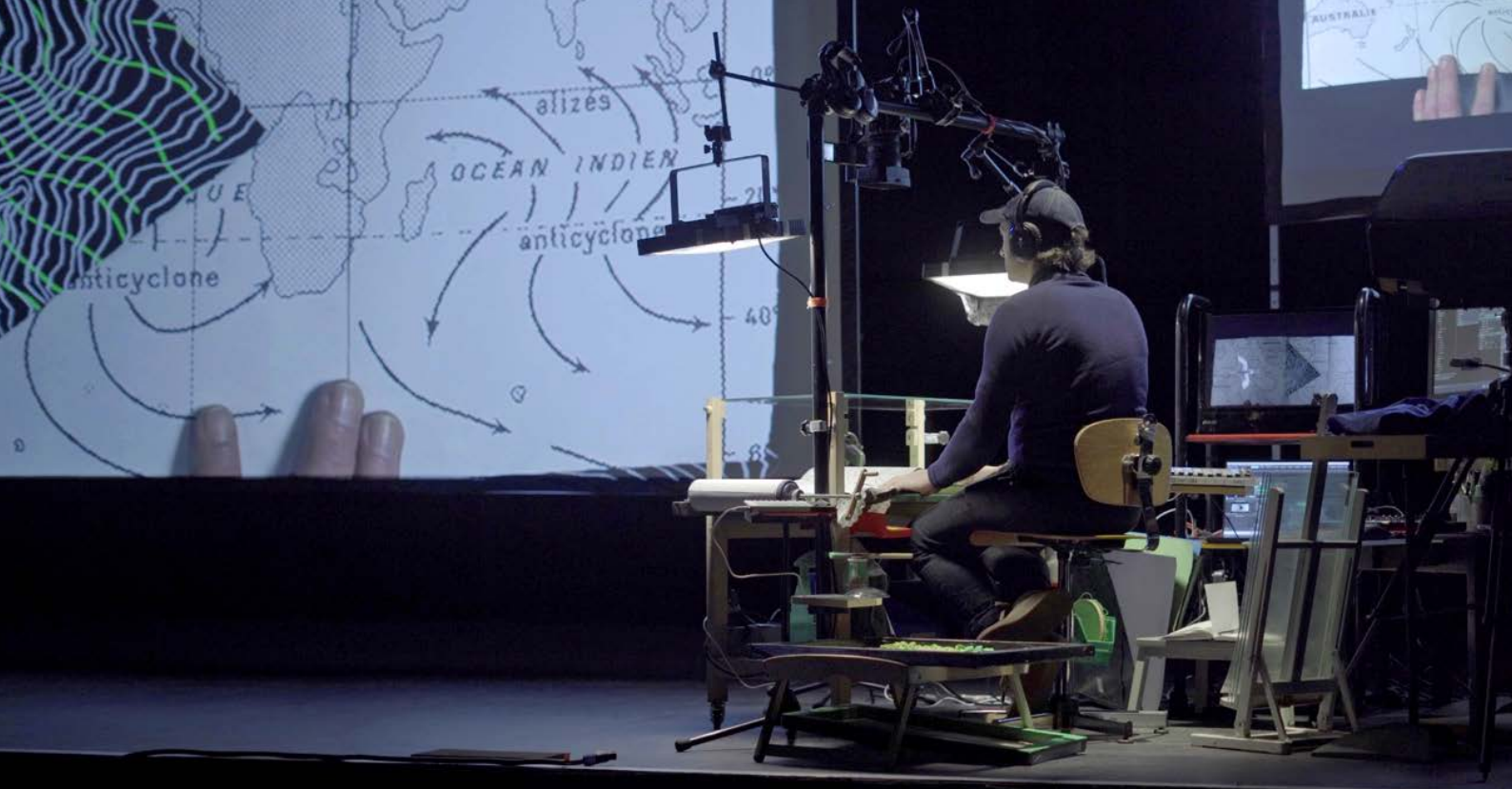
KOMITAS
Djivan GASPARYAN
Papiers d'Arménie
Komitas Quartet
Astrig SYRANOSSIAN

BIBLIOGRAPHIE

Les Petites Arménies de la vallée du Rhône, Boris Adjémian
Le Génocide arménien, Raymond H. Kévokian
L'oiseau bleu d'Erzeroum, Ian Manook
Gender, nationalism, exclusion: the reintegration process of female survivors of the Armenian genocide - Vahé Tachjian - Zentrum für Literatur- und Kulturforschung, Berlin
Une reconstruction nationale, réinsertion sociale des filles et des femmes arméniennes après 1918, Vahé Tachjian
L'ami Arménien, Andreï Makine
Parce qu'ils sont arméniens, Pinar Selek
Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian
Mon âme en Exil, Zabel Essayan
L'agonie d'un peuple, Zabel Essayan
Les Jardins de Silidhar, Zabel Essayan
Les Contes arméniens : la reine Anahit, la Goutte de miel, contes de Hovannès Toumanian
L'Arménienne L'indestructible fil de la vie, Gaya Guerian
Ici les lions, Katerina Poladjian
Exils Arméniens Anouch Kunth
Au bord de l'effacement Anouch Kunth
Madame Hayat Ahmet Altan
Avis de recherche une anthologie de la poésie arménienne Editions Parenthèses
Le Kemp Une enfance intra-muros, Jean Ayanian
Mon nom est Aram, William Saroyan
L'étrangère, Valérie Toranian
Un siècle d'histoire de L'union générale arménienne de bien-faisance Vol 1 1906-1940
Maison Mère, Anaïd Demir
Si tu veux vivre avance, Monique Domergue
Le cantique des larmes, Anick Asso
Seule la terre viendra à notre secours, Serpouhi Hovaghian
Seuils, Krikor Beledian
Mémoires d'un orphelin arménien, Karnig Panian
La foi d'un écrivain, Joyce Carol Oates
Lisière, Kapka Kassabova
Ararat la montagne du mystère, Paolo Cossi
Varto, Gorune Aprikian
Les articles d'Anahide Ter-Minassian
Histoire d'une Baleine Blanche, Luis Sepulveda
Un siècle de réfugiés dans la Drôme CPA, Archives départementales de la Drôme
Les articles de Jean-Luc Huard
Quand tu écouteras cette chanson, Lola Lafon
L'arménien en famille, Takvor Takvorian
Cartographie radicale, Nephtys Zwer & Philippe Rekacewicz
Terra Forma, A. Arènes, A. Grégoire, F. Ait-Touati
Atlas des migrants en Europe, Migreurop
Mad Maps, Nicolas Lambert & Françoise Bahoken
After the Map, William Rankin

SITES

le site houshamadyan.org
le site webaram.com
visionscarto.net
aporee.org
BBC sound effect
veecteezy



COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES

Historiens

Boris ADJÉMIAN, Historien,
Directeur de la bibliothèque Nubar (Paris)

Vahé TACHJIAN

Docteur en histoire - EHESS (Paris)

Chercheur.e.s collaborant
au projet ATLAS Cinéma

Olivier CLOCHARD

Lucie BACON

Morgane DUJMOVIC

Karen AKOKA

Philippe HANUS

Carolina KOBELINSKY

Nicolas LAMBERT

David LAGARDE

Céline BERGEON

Françoise BAHOKEN

Séréna NAUDIN

Cristina DEL BIAGGIO

Laboratoires scientifiques partenaires

MIGRINTER – CNRS, Poitiers

MSH MONDES – Nanterre

MIGREUROP – Réseau Eur.

PARTENAIRES

Accompagnement, résidences et labos

CENTRE du PATRIMOINE ARMÉNIEN, Valence

LA CORDO, Romans s/ Isère

MAISON DES ARTS, St Herblain

VILLE DE SAINT-NAZAIRE

L'ESPAL/ LES QUINCONCES Sc. Nat° du Mans

KTHA C^{ie}, Paris

TERRITOIRES INTERSTICES, Nantes

AU BOUT DU PLONGEOIR

STEREOLUX, Nantes

LE LIEU UNIQUE, Nantes

POL-N – Nantes

I COMME ICI, Saint Lumine de Clisson

LA GÉNÉRALE, Paris

*Le projet a été sélectionné au Sunny Side Of The Doc
2024 dans le cadre de l'[innovation WIP](#)*

Soutiens financiers

DRAC AUVERGNE RHÔNE-ALPES

RÉGION AUVERGNE RHÔNE-ALPES

DRAC DES PAYS DE LA LOIRE

VILLE DE NANTES

REGION DES PAYS DE LA LOIRE

VILLE DE ST HERBLAIN

FONDATION CARASSO

FONDAT° POUR LA MÉMOIRE DE LA SHOAH

DEPARTEMENT DE LOIRE ATLANTIQUE



LES YEUX DE LOUSANOUC

COLLECTIF ÉTRANGE MIROIR
Marie Arlais & Raphaël Rialland
 06 73 91 86 06 / 06 61 92 80 50
 etrangemiroir@gmail.com

www.etrangemiroir.org



VILLE DE
Nantes

LE CIPRA
 Centre d'Initiation
 à la Photographie
 et à la Vidéo

Carasso
 Daniel & Nina
 Fondation sous l'égide de la Fondation de France

RÉGION
 PAYS
 DE LA LOIRE

La Région
 Auvergne-Rhône-Alpes

LES
 QUINCONCES
 & L'ESPAL
 SCÈNE NATIONALE
 ETNAIS

SAINT-NAZAIRE

LA GÉNÉRALE
www.lagenerale.fr

INTERSTICES

PRÉFET
 DE LA RÉGION
 AUVERGNE-
 RHÔNE-ALPES
 Liberté
 Égalité
 Fraternité

PRÉFET
 DE LA RÉGION
 PAYS DE LA LOIRE
 Liberté
 Égalité
 Fraternité

**Loire
 Atlantique**

saint-herblain
 La Vie

migreurop
 MAISON DES ARTS

ktha*
 compagnie
 Maison
 Sciences
 Ékonomie
 Mandes

FIG

POIN
 plus de compréhension des Médias

Fondation
 pour la
 Mémoire
 de la
 Shoah

UGAB
 Université
 de Poitiers

Artwork : Raphaël Rialland & Guillaume Moitessier Photos : Raphaël Rialland, Josselin Beliah, Clara Masson
 Typos : IBM Plex Serif / Ouroboros et Imago Mundi Mei by Velvetyne Type Foundry